# རྩ་རླུང་གསོལ་འདེབས།

## Tsa Lung Söl Dep

༄༅།། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་སྐུ་གསུམ་རང་ཤར་ལས། སྔོན་འགྲོ་རྗེས་ཀྱི་ཚིག་བཤད་ཐུགས་རྗེས་མྱུར་གཟིགས་བཞུགས། །ཀུན་བཟང་ངང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་སྐུ་གསུམ་རང་ཤར་ལས་རྩ་རླུང་ཐིག་ལེ་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས། སྔོན་འགྲོ་རྗེས་ཀྱི་ཚིག་བཤད་ལས།།

I prostrate to the state of Kuntu Zangpo. From the text *Dzogchen: The Natural Arising of the the Three Enlightened Bodies* [by Shardza Tashi Gyaltsen]: Preliminary and concluding chants for the yogi who engages in the practices of *tsa, lung, and tiklè*.

དང་པོ་བགེགས་བསྐྲད་པ་ནི།།

།ཧཱུྃ༔ འདི་སྣང་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ།

།བགེགས་ཞེས་བྱ་བ་མ་མཆིས་ཀྱང་།

།མ་རྟོགས་གཉིས་འཛིན་འཁྲུལ་པའི་རིགས།

།ཐམས་ཅད་གདོད་མའི་ཀློང་དུ་དེངས།

།བསྭོ་ཨ་ཕཊ༔ ཕཊ༔

**HUNG**

Di nang gyal wé kyil khor la

Gek zhé ja wa ma chi kyang

Ma tok nyi dzin trül pé rik

Tam ché dö mé long du déng

**SO A PHAT PHAT**

***First, Expelling Obstacles***

**HUNG**

Even the word "obstacle" does not exist,

Here, in the *mandala* of the Victor's appearances.

All these aspects of lack of realization, grasping at delusion,

Vanish into the primordial expanse.

**SO A PHAT PHAT**

ཐམས་ཅད་རང་སྣང་བདེ་ཆེན་གྱི་ཞིང་དུ་བསམ།

དེ་ནས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ངང་དུ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ནི།

(Think that everything is a realm of intensely blissful natural appearances. Then, go for refuge in the continuity of the natural state.)

ངོ་བོ་སྟོང་པ་བོན་གྱི་སྐུ།

རང་བཞིན་གསལ་བ་རྫོགས་པའི་སྐུ།

གཉིས་མེད་རྩལ་སྣང་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།

རང་རིག་ཀློང་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

Ngo wo tong pa bön gyi ku
Rang zhin sel wa dzok pé ku
Nyi mé tsel nang trül pé ku
Rang rik long du kyap su chi

### *Refuge*

In the empty essence, *bön ku*,

In the luminous nature, the *dzok ku*,

In the non-duality of dynamic energy and appearances, the *tülku*,

In the expanse of innate self-awareness,

I take refuge.

སྣང་སྲིད་དག་པར་རབ་འབྱམས་ཞིང་།

གདོད་ནས་ཀུན་བཟང་མཉམ་གདལ་ཀློང་།

ཡེ་གྲོལ་ཆེན་པོའི་སེམས་མཆོག་བསྐྱེད།

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་བྱ།

Nang si dak par rap jam zhing
Dö ne kün zang nyam del long
Ye dröl chen pö sem chok kye
Ta yé dro wa dröl war ja

### *Bodhicitta*

This immeasurable realm of pure apparent existence,

Is primordially equal with Kuntu Zangpo, the pervasive expanse.

I generate the supreme mind of the great primordial liberation.

May I liberate infinite sentient beings.

རྩ་གསུམ་འཁོར་ལོ་ལྔ་ཡི་སྟོད།

རླུང་ལྔའི་འོད་ཀྱི་ཚོམ་བུ་ཀོད།

བཅུ་དྲུག་ཐིག་ལེའི་རྒྱན་དང་བཅས།

རང་ལུས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ལ་འབུལ།

Tsa sum khor lo nga yi nö
Lung ngé ö kyi tsom bu kö
Chu druk tig lé gyen dang ché
Rang lu gyal wé zhing la bül

***Offering the Mandala of the Actual* Tsa *and* Lung**

The vessel of three *tsa* and five *khorlo*,

Arrayed with the heaps of the light of the five *lung*,

Together with the ornaments of the sixteen *tiklé*,

I offer [this *mandala* of] my body to the realm of the Victorious Ones.

ཨེ་མ་ཧོ།

བོན་དབྱིངས་སྤྲོས་བྲལ་རྒྱུ་འཕྲུལ་རོལ་པའི་ཞིང་།

ཡེ་ཤིན་སྟོན་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སོགས།

དགོངས་བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

*(Then, supplication to the masters of the mental, symbolic, and aural-transmission lineages:)*

**É MA HO!**

É MA HO!
Bön ying drö drel gyu trül röl pé zhing
Yé nyi tön pa kün tu zang po sok
Gong gyü la ma nam la söl wa dep
Tig lé nyak chik tok par jin gyi lop

[In the] unelaborated space of bön, the realm of the play of magical emanations,

Is the primordial teacher, Küntu Zangpo and others,

I supplicate the masters of the direct mind-transmission lineage:

Bless me to realize the single sphere.

འོད་ཟེར་དྲྭ་བ་འཁྲིགས་པའི་ཀློང་དཀྱིལ་ན།

གསང་བའི་བདག་པོ་སྟག་ལ་མེ་འབར་སོགས།

བརྒྱུད་བཟང་བླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

འཁྲུལ་སྣང་ཡེ་ཤེས་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Ö zer dra wa trik pé long kyil na
Sang wé dak po tak la mé bar sok
Da gyü la ma nam la söl wa dep
Trül nang yé shé char war jin gyi lop

In the center of an expanse of a flashing web of light rays,

Is the lord of secrets, Takla Mebar, and others.

I supplicate the masters of the lineage of symbols:

Bless me that deluded appearances will arise as primordial wisdom.

མ་ངེས་སྤྲུལ་པ་འཕྲིད་པའི་ཞིང་ཁམས་ན།

རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ལྡན་ཡེ་ཤེས་བླ་མ་སོགས།

སྙན་ཁུང་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

དབྱིངས་སྣང་འདུ་འབྲལ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Ma ngé trül pa gye pé zhing kham na
Dzu trül top den ye shé la ma sok
Nyen khung gyü pé la ma la söl wa dep
Ying nang du drel mé par jin gyi lop

Within a pure realm that issues forth innumerable emanations,

Is the powerful master Dzutrul Yeshé, and others,

I supplicate the lamas of the aural lineage:

Bless me to recognize appearances and space as inseparable.

ཡེ་ཤེས་མདངས་འོད་འཁྱིལ་པའི་གཞལ་ཡས་ན།

རིག་འཛིན་གཙོ་བོ་སྟོང་རྒྱུད་མཐུ་ཆེན་སོགས།

སྒྲ་བསྒྱུར་ལོ་ཙྪའི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

འོད་གསལ་སྣང་བ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Ye shé dang ö kyil pé zhel ye na
Rik dzin tso wo tong gyung tu chen sok
Dra gyur lo tsé gyü pa la söl wa dep
Ö sel nang wa gye par jin gyi lop

Within a celestial palace of spirals of radiant wisdom,

Is the principal *knowledge holder*, Tong Gyung Tuchen, and others.

I supplicate the lineage of translators:

Bless me that appearances of clear light may increase.

སྣང་སྲིད་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ཞིང་མཆོག་ན།

ལྷ་བརྒྱའི་གཉེན་གཅིག་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་སོགས།

བྱོལ་སོང་ཐབ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

སྣང་བཞི་ཟད་སར་ཕྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Nang si chak gya chen pö zhing chok na
Nga gyé nyen chik dren pa nam kha sok
Dröl top la ma nam la söl wa dep
Nang zhi ze sar chin par jin gyi lop

Within apparent existence, the supreme realm of *mahamudra*,

Is the single antidote of 500 [previous lives], Drenpa Namkha, and others.

I supplicate the lamas who have attained liberation:

Bless me to arrive at the state of the exhaustion of the four appearances.

ཡེ་ཤེས་མེ་དཔུང་འབར་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ན།

སངས་རྒྱས་བསྟན་སྲུང་ཡེ་ཤེས་དབལ་མོ་སོགས།

བོན་སྐྱོང་གཏེར་བདག་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ལམ་གྱི་བར་ཆད་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Yé shé mé pung bar wé kyil khor na
Sang gyé ten sung ye shé wal mo sok
Bön kyong ter dak nam la söl wa dep
Lam gyi bar ché zhi war jin gyi lop

Within a *mandala* of a fireball of primordial wisdom

Is the enlightened guardian of the teachings, Yeshé Walmo, and others.

I supplicate the guardians of Bön and the lords of *terma*:

Bless me that obstacles to the path are pacified.

ཟབ་གཏེར་སྒོ་བརྒྱ་འབྱེད་པའི་ཕོ་བྲང་ན།

བསྟན་པའི་མངའ་བདག་གཤེན་ཆེན་ཀླུ་དགའ་སོགས།

བོན་སྐོ་གསལ་འབྱེད་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

དགའ་བཞི་ཡེ་ཤེས་འབར་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Zap ter go gya jé pé po drang na
Ten pé nga dak shen chen lu ga sok
Bön go sel jé nam la söl wa dep
Ga zhi ye shé bar war jin gyi lop

In a palace that has many open doors of profound *terma*,

Is the sovereign lord of the teachings, Shenchen Luga, and others.

I supplicate those who have opened the door to Bön:

Bless me that the four joys of primordial wisdom blaze.

དབྱིངས་རིག་འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་ཀློང་ཡངས་ན།

མཁྱེན་བརྩེའི་བདག་ཉིད་དགོངས་མཛོད་ཆེན་པོ་སོགས།

རྣོགས་ལྡན་གྲུབ་ཐོབ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

རིམ་གཉིས་རྣལ་དུ་ཕེབས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Ying rik du drel mé pé long yang na
Khyen tsé dak nyi gong dzö chen po sok
Tok den drup top nam la söl wa dep
Rim nyi nyel du pep par jin gyi lop

In the vast expanse of the inseparable space and awareness,

Is the personification of knowledge and kindness, Gongdzö Chenpo, and others.

I supplicate the yogis and siddhas:

Bless me to be steady in the two stages [of development & completion].

བསྟན་པ་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བའི་གནས་མཆོག་ན།

རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་མཉམ་མེད་བླ་མ་སོགས།

བརྒྱུད་འཛིན་མཆོག་གྱུར་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

འཇའ་ལུས་འཕོ་ཆེན་གྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Ten pa dzin kyong pél wé né chok na
Gyal wa nyi pa nyam mé la ma sok
Gyü dzin chok gyur nam la söl wa dep
Ja lü po chen drup par jin gyi lop

In a supreme place, holding, protecting, and spreading the teachings

Is the second Victor, Nyamé Sherap Gyaltsen, and others.

I supplicate the supreme lineage holders:

Bless me to accomplish the great transference of the rainbow body.

སྤྱི་གཙུག་ཉི་ཟླ་པདྨའི་གདན་སྟེང་ན།

རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་དྲིན་ཅན་བླ་མ་སོགས།

འགྲོ་འདྲེན་སྐྱེས་བུ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Chi tsuk nyi da pé mé den teng na
Gyal kün ngo wo drin chen la ma sok
Dro drén kyé bu nam la söl wa dep
Dön nyi lhun gyi drup par jin gyi lop

Above the crown of my head, upon a throne of lotus, sun, and moon,

Is the essence of all Victors, my gracious lama, and others.

I supplicate those who have the ability to lead beings out of *samsara*:

Grant your blessings so that I may spontaneously accomplish the two aims [of benefitting myself and others].

།ལུས་སྲོག་ལྟོས་མེད་བྱང་ཆུབ་དོན་གཉེར་ལ།

།ལུས་ལ་བདེ་བྱེད་མེ་དཔུང་འབར་བ་དང་།

།ངག་ལ་སྔགས་ཀྱི་རླུས་པ་འབར་བ་དང་།

།སེམས་ལ་རྟོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་བར་མཛོད།

Lü sok tö mé jang chup dön nyer la
Lü la de drö me pung bar wa dang
Ngak la ngak kyi nü pa bar wa dang
Sem la tok pé ye shé bar war dzö

Without regard for body and life, I strive for enlightenment.

May the fireball of blissful heat blaze in my body!

May the potency of mantra blaze in my speech!

May the realization of primordial wisdom blaze in my mind!

།གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བླ་མ་རྣམས་འོད་དུ་ཞུ་ནས་རང་གི་སྤྱི་གཙུག་ནས་མར་ཐིམ་

པས་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དབང་དང་བྱིན་རླབས་

ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་བསམ།

Söl wa tap pé la ma nam ö du zhu ne rang gi
chi tsuk ne mar tim pe ku sung tuk kyi wang dang chin lap tam che top par sem

(*The supplicated lamas dissolve into light which then dissolves down into the crown of my head. Through that, I obtain all the blessings and power of enlightened body, speech, and mind.*)
(*Thus supplicate. Then, engage in* lung *practice. [For the details of practice] look to your own texts.* )

## *Concluding Practice:*

## *Dedication and Aspiration*

།བདག་གི་སྡེ་གསུམ་ཡང་དག་དགེ་བ་འདི།

འགྲོ་ཀུན་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་འཐོབ་པའི་ཕྱིར།

།འཁོར་གསུམ་མི་དམིགས་བདེ་ཆེན་དབྱིངས་སུ་བསྟོ།

།ཀུན་ཀྱང་གདོད་མའི་ངང་ལ་མཉམ་བྱུང་ཅིག

Dak gi go sum yang dak ge wa di
Dro kün la mé jang chup top pé chir
Khor sum mi mik de chen ying su ngo
Kün kyang dö mé ngang la nyam gyur chik

I dedicate all this perfect virtue of my three doors,

So that all sentient beings may obtain unsurpassable enlightenment.

I dedicate this within the blissful space which is free of reference to the three spheres [of subject, object, and action].

May all become equal with the primordial state!

ཅེས་པ་འདིའང་བོན་འདི་ལ་མཆོག་ཏུ་མོས་པའི་དགེ་བཤེས་གཡུང་དྲུང་ཡེ་ཤེས་མཚན་གྱིས་བསྐུལ་ངོར་ཤར་རྫ་བས་

འཕྲལ་དུ་བརྩམས་པ་དགེའོ།།

This was composed spontaneously by Shardza at the request of Geshé Yungdrung Yeshé who has supreme faith in Bön. Virtue!

བཀྲ་ཤིས་སོ།། །ཛ་ཡཎྜ།།

Auspiciousness! Victory!

This text is from pages 101 to 104 of Shardza Tashi Gyaltsen's *Dzogchen: The Self-Arising of the Three Enlightened Bodies*, Volume 11 in the modern typeset edition or Volume 282 of the Tengyur as described on page 112 of *A Handlist of the Bonpo Kangyur and Tengyur* by Kurt Keutzer and Kevin O'Neill in RET17: http://himalaya.socanth.cam.ac.uk/collections/journals/ret/pdf/ret_17.pdf.

This translation from Tibetan into English was performed by Kurt Keutzer and Geshe Chaphur Lhundup and enhanced by comments from Laura Shekerjian. The Tibetan text was entered and the translation formatted by Kevin O'Neill. We gratefully acknowledge the prior translations of Raven Cypress Wood and Alejandro Chaoul-Reich.

© 2012 Gyalshen Instutute